



Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4FR884 Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik –
Franska, 15 högskolepoäng

Introduction till translation theory and translation practice – French,
15 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av Organisationskommittén 2009-12-14

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2010

Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Franska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska de studerande kunna

- uppvisa insikter i översättningsteoretisk problematik,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för kunskaper i kontrastiv språkanalys främst avseende språkparet franska – svenska,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och elektronisk kommunikation.

Innehåll

I delkursen ges en översikt över några ledande översättningsteorier.

Översättningsteoretiska frågor behandlas med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmän språk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Undervisningsformer

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Undervisningen bedriv på svenska och franska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

Bedömningen av den studerandes prestationer sker i form av muntliga och skriftliga prov.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. Studerande som inte lämnar in inlämningsuppgifter i tid blir underkända.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

Student vid Linnéuniversitetet har rätt att få sitt betyg för kurs översatt till den sjugradiga ECTS-skalan. För att få sitt betyg översatt ska studenten lämna en begäran om detta till läraren vid kursstart.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Obligatorisk litteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. 371 s.

Munday, Jeremy. 2008 (2001) andra upplagan. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 s.

Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. 2001. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition. 308 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. Ca 200 s.